

桂林学院文件

桂院政办〔2022〕49号

关于印发《桂林学院赋》（注译版）的通知

各二级学院，各单位：

为了帮助广大师生准确理解《桂林学院赋》，我校终身教授、中国古典文学专家张葆全先生于今年6月2日给学校送来了《桂林学院赋（分段注译）》《桂林学院赋（句解）》两份文稿，现以《桂林学院赋（分段注译）》为基础形成注译版并印发给你们，希认真组织师生学习领会并贯彻落实，努力为打造“六个至善”作出新的更大的贡献。

桂林学院党政事务部（代章）

2022年11月23日



桂林学院赋（注译版）

张葆全

良丰^{〔1〕}桥边，春光骀荡^{〔2〕}；相思江^{〔3〕}畔，鸿雁回翔。桂林学院宅^{〔4〕}此胜地^{〔5〕}矣。

【注解】

〔1〕良丰：今属桂林市雁山区，在桂林南郊 20 公里的相思江畔。古代的良丰墟镇远近闻名，其地大约与今天雁山镇相当（那时还无雁山镇之名）。历史上良丰墟镇是水路与陆路的交汇处，古驿道遗迹至今犹存。在相思江上，修建了很多桥梁，其中“三姊妹桥”等古桥多达 5 座。民国时期修了名为“良丰桥”的公路桥。最近广西师范大学建雁山校区，又修了“双桥”两座。抗战时期，良丰墟镇汇聚了很多学校和研究机构（如国立广西大学、北平师范附属学校，著名的研究机构有中华民国中央研究院的物理研究所、地质研究所及心理研究所），成为桂林抗战文化城的重要组成部分，文化底蕴深厚。

〔2〕骀（dài）荡：荡漾，使人舒畅愉悦。

〔3〕相思江：也称良丰江，属漓江的一级支流，源于阳朔、临桂、永福 3 县区交界的香草岩。干流由南向北经临桂区狮子口、南边山乡、六塘镇及桂林市郊雁山、柘木镇，在柘木的胡子岩处注入漓江，干流长 69 公里，流域面积 528 平方公里。良丰墟镇历史悠久，唐朝长寿元年（692）在良丰相思江处开凿沟通桂林漓江与柳州柳江水系的运河遗迹犹存，史称桂柳古运河。

〔4〕宅（zhái）：住所，定居，居住。

〔5〕胜地：名胜之地，美妙的境界。

【译文】

良丰桥边，春光荡漾；相思江畔，鸿雁盘旋飞翔。桂林学院选址宅居就定在这名胜之地。

“苍苍森八桂，其地在湘南。江作青罗带，山如碧玉簪。”^{〔6〕}

观我桂林，毓^{〔7〕}秀钟^{〔8〕}灵。千姿百态，同体自然^{〔9〕}。

天地赋^{〔10〕}形兮，山青而水媚；乾坤^{〔11〕}融结^{〔12〕}兮，石美以洞奇。

王氏正功^{〔13〕}，夸其甲于天下；诗圣杜甫，独称此地宜人^{〔14〕}。

【注解】

(6) “苍苍”四句：为唐代韩愈《送桂州严大夫》诗的前四句。八桂：八株桂树，语出《山海经·海内南经》：“桂林八树，在番禺东。”后以“八桂”代指桂林或广西。罗：轻软有稀孔的丝绸。簪(zān)：用来绾住头发的一种首饰。

(7) 毓(yù)：孕育。

(8) 钟：汇聚，聚集。

(9) 同体自然：语出东晋孙绰《游天台山赋》：“浑万象以冥观，兀同体于自然。”谓与大自然融为一体。

(10) 赋：赋予，给与。

(11) 乾坤：《周易》有《乾》卦和《坤》卦，分别代表阳和阴。

(12) 融结：语出东晋孙绰《游天台山赋》：“融而为川渌，结而为山阜。”融：融化。结：凝结。

(13) 王氏正功：南宋诗人王正功，是最早提出“桂林山水甲天下”的诗人。其诗二首刻于独秀峰读书岩口石崖上，诗中有“桂林山水甲天下，玉碧罗青意可参”之句。

(14) 杜甫：唐代诗人，其《寄杨五桂州谭》称“五岭皆炎热，宜人独桂林。”

【译文】

“看那青葱苍翠的八株桂树森然挺立，这片月宫般美丽的仙境就在湘水之南；漓江的水像一条青绿色的绸带飘然流过，桂林的山却像静静插在美女头上的碧玉簪。”

仔细看看我们美丽的桂林山水吧，这里孕育汇聚着天地灵秀之气；尽管山水美景千姿百态，但都非常和谐地与大自然融为一体。

这是天地赋予桂林山水秀美的形态啊，因此桂山青翠而滴水迷人；这是阴阳融化凝结而形成的奇观啊，因此山石绝美而岩洞离奇。

诗人王正功曾赋诗，盛赞桂林山水甲天下；诗圣杜甫也有句，称道人们宅居桂林最适宜。

君不见

漓水蜿蜒^[15]如带^[16]，轻柔似锦^[17]；桂山群峰壁立，直上干^[18]云。

至若千年龙隐^[19]，一朝壁破龙飞；伏波试剑^[20]，顷刻波开珠还^[21]。

象山水月^[22]，编织人生梦幻；层峦叠彩^[23]，激励士子登攀。

更有老人^{〔24〕}西望，凝眸^{〔25〕}以沉思；童子^{〔26〕}北眺，心仪^{〔27〕}而神驰^{〔28〕}；

榕湖杉湖^{〔29〕}，平静乎可鉴^{〔30〕}；七星普陀^{〔31〕}，虚怀而无私。

有道是，地灵人杰^{〔32〕}，学府得天独厚^{〔33〕}矣！

【注解】

〔15〕蜿蜒：弯曲延伸的样子。

〔16〕带：飘带。

〔17〕锦：有彩色花纹的丝织品。

〔18〕干(gān)云：高入云霄。

〔19〕龙隐：七星山之南三峰为月牙山，又名龙隐山，山麓有龙隐岩，又名龙隐洞，传说洞顶有神龙“破壁而飞”的遗迹。

〔20〕伏波试剑：伏波山，北临叠彩山，东滨漓江。漓水上涨之时，波涛汹涌而来，伏波而下，山下有洞，名“还珠洞”。洞临江，有试剑石，为一断开之石柱。传说古代伏波将军挥剑斩石，石柱断开，裂处二寸，上下不再相连。

〔21〕波开珠还：传说古代有人入水，拾得一珠。人谓此为龙王之宝珠，此人于是复入水中，还珠龙王，故伏波山下之洞称“还珠洞”。

〔22〕象山：象鼻山，位于桃花江与漓江交汇之处，东与訾洲隔江相望。山形酷似大象伸鼻江中吸水。象身与象鼻之间有洞，名“水月洞”。每当月明之夜，观水月洞倒影，可见“水底有明月，水上明月浮；水流月不去，月去水还流”之美景。

〔23〕叠彩：叠彩山，在伏波山之北，上有明月峰，为市区内较高之山峰。山上有洞，名“风洞”，通南北。山石层层横断，似一匹匹锦缎，层层堆积，引人遐思。

〔24〕老人：老人山，在驺马山北，叠彩山西。

〔25〕凝眸：注视，目不转睛地看。

〔26〕童子：书童山，在阳朔县城。

〔27〕心仪：心中仰慕。

〔28〕神驰：心神向往。

〔29〕榕湖杉湖：在桂林城中，两湖相连，中以阳桥为界，东为杉湖，东濒漓江，西为榕湖，榕湖西与桃花江相通。榕湖北岸有“古南门”，上有楼，名“榕树楼”。

〔30〕鉴：镜子，引申为照（镜）。

〔31〕七星普陀：七星山，在漓江之东，山有七峰，排列似北斗七星，故名。北四峰像斗魁，名“普陀山”。南三峰像斗柄，名“月牙山”。普陀山西侧有洞，名“七星岩”。月牙山下有岩，名“龙隐岩”。

(32) **地灵人杰**：灵秀之地必出杰出人物。

(33) **得天独厚**：独具特别优越的天赋条件。

【译文】

您难道没有看见

滴水弯弯曲曲向南流去宛如飘带，轻柔得又似多彩的织锦；桂山无数山峰峭壁林立，向上直指高耸入云。

至于说在千年神龙潜隐的龙隐岩中，一朝壁破神龙腾空而飞；在伏波将军斩石的试剑石旁，顷刻波开宝珠完好归还。

象鼻山水月洞美仑美奂，启发我们编织理想逐梦未来；叠彩山似层层锦缎，激励我们在人生道路上勇敢登攀。

更有老人山似一老人向西眺望，他目不转睛地在深思；书童山又像一学童向北远视，他对这一老者由衷仰慕心神向往。

榕湖杉湖，水面平静如镜启发人们借鉴自省；七星普陀，岩洞深邃清幽启发人们荡涤心胸祛除杂念私心。

常言道，灵秀之地必定会产生杰出人材，我们的学校真是独具特别优越的自然环境啊！

思往昔

颜延之^[34]岩前读书，吟哦不断；李昌巖^[35]学府始建，泽被岭南。

五君堂^[36]内，盛赞君子令德；摩崖石上，图绘孔圣^[37]容光。

明建王府靖江^[38]，遗址犹在；清设贡院^[39]乡试，翰墨^[40]流芳。

三元及第^[41]，千年科举堪称绝响^[42]；当代黉序^[43]，继轨前贤再谱华章。

有道是，文脉赓续^[44]，学院根深叶茂矣！

【注解】

(34) **颜延之(384—456)**：南朝宋文学家，字延年，曾任始安郡(今桂林)太守，有“未若独秀者，峨峨郢邑间”名句传世。代表作《五君咏》。在任时，常于独秀峰东麓岩前读书，此岩如石室，后世名为“读书岩”。

(35) **李昌巖(kuí)**：唐人，曾任桂州都督兼御史中丞，在独秀峰下开办学堂，此校为桂林史上较早之学府。

(36) **五君堂**：宋元祐年间，桂州知州孙览，建“五君堂”，将颜延之《五君咏》刻于堂内，赞扬西晋竹林七贤中之嵇康、向秀、刘伶、阮籍、阮咸。

(37) **孔圣**：孔子。元至正五年（1345），广西画家丁方钟绘孔子像，刻于读书岩洞口上方。

(38) **王府靖江**：明初，朱元璋封他的侄孙朱守谦为靖江王，不久在桂林城中开始建筑王城，城周三里，墙高数丈，皆方形青石砌成，历时二十余年。王府在王城中，靖江王传了十四代，历时二百五十年。

(39) **贡院**：清初，改王城为贡院，为全省乡试之地。

(40) **翰墨**：笔墨。

(41) **三元及第**：唐宋以来的科举考试，每三年在各省举行一次考试，称“乡试”，考中者为“举人”，第一名称“解元”。每三年在京师举行一次考试，称“会试”，考中者为“贡士”，第一名称“会元”。最后会试合格者在殿廷上由皇帝主持考试，称“殿试”，考中者为“进士”，第一名称“状元”。如在乡试、会试、殿试中均为第一名，称“三元及第”。清代嘉庆年间临桂陈继昌连中三元，故王城正阳门上方高悬“三元及第”牌匾。据说历代“三元及第”者仅有 17 人，而广西就有 2 人（宋代冯京与清代陈继昌）。

(42) **绝响**：造诣最高，出众超群。

(43) **黉（hóng）序**：均为古代学校之名称。

(44) **赓（gēng）续**：继续，连续。按，汉武帝元鼎六年（公元前 111）在今桂林地设始安县，为桂林建城之始。桂林是著名的“历史文化名城”，在近代，也是著名的“抗战文化名城”。

【译文】

回顾从前，颜延之在独秀峰下读书岩前读书，吟哦之声清朗不绝；李昌巖在独秀峰旁开办学堂，文教昌明泽润岭南。

五君堂内镌刻《五君咏》，极力称颂君子品格之高贵；读书岩上镌刻孔子画像，生动再现圣人容貌神态之安祥。

明代靖江王兴建王府，王城遗址至今仍存；清代贡院举行乡试，文章诗赋后世流芳。

陈继昌三元及第，在千年科举史上可以说是出众超群；当代新建桂林学院，沿着前人道路前进继续谱写壮美篇章。

常言道，桂林这座历史文化名城千年文脉连续不断，桂林学院之文化底蕴真是根深叶茂啊！

看今朝

名冠桂林，肇始^[45]漓江^[46]；岁逾廿载，喜换新妆。

至善楼，公寓楼，行政楼，黎明阳光清朗；
图书馆，实训馆，体育馆，入夜灯火辉煌。
宽阔运动场，涌现矫健身影；幽静育善林，时传琅琅^{〔47〕}书声。
理工文法商，学科岁岁拓展；德智体美劳，素质年年攀升。
校企合作^{〔48〕}，产教融合；共建共育，共管共赢。此乃办学特色也。

向学向善，德厚以载物^{〔49〕}；自律自强，行健而志刚^{〔50〕}。此乃谆谆^{〔51〕}校训^{〔52〕}也。

传道授业^{〔53〕}，解困释惑；诲人不倦，教学相长。此乃俨然^{〔54〕}师表也。

日行一善，脚踏眼前实地；志在四方，胸怀鲲鹏^{〔55〕}理想。此乃莘莘^{〔56〕}学子也。

有道是，承前启后，吾辈任重道远^{〔57〕}矣！

【注解】

〔45〕肇（zhào）始：发端，开始。

〔46〕漓江：指广西师范大学漓江学院。学院始建于2001年5月，后经国家教育部批准为独立学院。2021年5月成功转设为桂林学院。

〔47〕琅（láng）琅：象声词，响亮的读书声。

〔48〕校企合作：桂林学院是一所经教育部批准设置的国有民办普通本科高校，由广西壮族自治区教育厅主管、桂林新城投资开发有限公司举办。学校前身系广西师范大学与社会投资方于2001年5月合作创办的广西师范大学漓江学院；2004年1月，经教育部批准取得“独立学院”办学资格；2021年5月，教育部致函广西壮族自治区人民政府，同意广西师范大学漓江学院转设并更名为桂林学院。桂林学院现正全力打造校市双向赋能新典范的国有民办城市型大学。

〔49〕德厚以载物：语出《周易·坤卦·象传》：“地势坤，君子以厚德载物。”

〔50〕行健而志刚：语出《周易·坤卦·象传》：“天行健，君子以自强不息。”

〔51〕谆（zhūn）谆：形容恳切教导。

〔52〕校训：桂林学院校训为向学，向善，自律，自强。

〔53〕传道授业：语出唐代韩愈《师说》：“师者，所以传道、授业、解惑也。”

(54) **俨(yǎn)然**: 庄严的样子。

(55) **鸱鸢**: 传说中的大鸟,可“绝云气,负青天”,高飞九万里。语出《庄子·逍遥游》。后世常用鸱鸢之志喻远大的理想和抱负。

(56) **莘(shēn)莘**: 形容学子之众多。

(57) **任重道远**: 语出《论语·泰伯》:“曾子曰:‘士不可以不弘毅,任重而道远。仁以为己任,不亦重乎?死而后已,不亦远乎?’”

【译文】

看看今天吧,学院以“桂林”冠名,但桂林学院的源头则是创建于2001年的漓江学院;办学历经二十年,今天高兴地看到她又呈现出全新的面貌。

至善楼,公寓楼,行政楼,清晨沐浴在灿烂阳光之下校园清朗明亮;

图书馆,实训馆,体育馆,至晚沉浸在苍茫暮色之中室内灯火辉煌。

宽阔平坦的运动场,经常涌现运动健儿的矫健身影;幽静青翠的育善林,不时传出莘莘学子的琅琅书声。

理工文法商,育才之学科门类年年都有所拓展;德智体美劳,育人之素质修养年年都有所提升。

校企合作,产教融合;共建共育,共管共赢。这就是桂林学院办学的鲜明特色。

向学向善,增厚美德而容载万物;自律自强,行为刚健而意志坚强。这就是谆谆教导我们的校训。

传道授业,解困释惑,诲人不倦,教学相长,这就是我们庄严的为人师表。

每日坚持做一善事,为善常立足眼前脚踏实地;胸怀祖国志在四方,胸中更有鸱鸢展翅高飞九万里的远大理想。这就是我们追求至善的众多学子。

常言道,承前启后继往开来,我们桂林学院的老师同学任重道远啊!

歌曰:

后皇嘉树^[58]兮,生此南国;

独立不迁兮,纷缊^[59]芳馨。

居仁由义^[60]兮,修身立德。

止于至善^[61]兮,百年树人。

【注解】

(58) **后皇嘉树**: 语出《楚辞·橘颂》:“后皇嘉树,橘徕服兮;受命不迁,生南国兮……”

后皇：皇天后土，指天地。

〔59〕**纷纭（yùn）**：繁茂。

〔60〕**居仁由义**：语出《孟子·尽心上》。孟子认为，居住于仁，行走由义，就是说一个志行高尚的君子，应宅心仁厚，行为要遵循道义。

〔61〕**止于至善**：努力追求并最终达到最完善的道德境界。语出《礼记·大学》：“大学之道，在明明德，在亲民，在止于至善。”

【译文】

歌道：

天地所孕嘉美大树啊，卓然生长祖国南方；苍翠挺拔坚定不移啊，枝叶繁茂无比芳香。
宅心仁厚遵循道义啊，律己修身增进德行；追求至善任重道远啊，百年不懈造就全人。

（作者系中国古典文学专家、桂林学院终身教授、广西师范大学原校长）